

漢動天地
字轉乾坤

2nd Chinese Character Festival
第二屆漢字文化節

第二屆漢字文化節學術研討會

正體字與簡化字的全方位對話論文集

2006. 05. 26~27

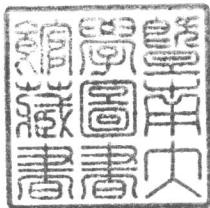
H12-532
2009/

第二屆漢字文化節學術研討會

【正體字與簡化字的全方位對話】論文集

地點：臺北・國家圖書館國際會議廳

2006. 05. 26~27



第二屆漢字文化節學術研討會

正體字與簡化字的全方位對話論文集／發行人 廖咸浩

； 彩虹餘全傳播行銷有限公司

臺北市 ； 臺北市文化局，2006「民95」

面； 公分

2006 漢字文化節

ISBN-13: 978-986-00-5913-7

ISBN-10: 986-00-5913-6 (平裝)

1. 中國語言-文字 論文，講詞等。

第二屆漢字文化節學術研討會-正體字與簡化字的全方位對話論文集

發行人：廖咸浩

出版者：臺北市政府文化局

執行企劃：曾介宏 李應平 王信惠 溫玉珍

執行編輯：彩虹餘全傳播行銷有限公司

美術構成：趙廉鳴

印刷：天藍印刷股份有限公司

發行所：臺北市政府文化局

地址：臺北市信義區 11008 市府路 1 號 4 樓（東北區）

電話：02-2345-1556

傳真：02-2725-3449

網址：www.culture.gov.tw

出版日期：2006 年 8 月

定價：NT450 元

GPN：1009502003

ISBN-13：978-986-00-5913-7

ISBN-10：986-00-5913-6

GPN：1009502003

版權所有，翻印必究

(缺頁或破損請寄回更換)

何「繁」之有？ 叫「正體字」不叫「繁體字」

現在世界各國都重視文化遺產，我們每天使用的漢字不僅準確地表達意念、記載著生活，更是幾千年累積而成的中華文化濃縮精華。優美的漢字是數千年智慧的累積，是世界文明的共同遺產，尤其蘊含六書之美的正體字完整保留古時風貌，在所有外國人眼中都是難以置信的奇蹟。因此推動申請「正體漢字」列入「聯合國教科文組織」(UNESCO)的文化遺產更是刻不容緩之事，如何不受政治因素影響進行互動交流，更是當前的重要課題。

正體漢字在中華文化與東亞文化扮演舉足輕重角色，深刻影響著文化的傳遞與延續，在東亞國家如日本、韓國、越南等國，漢字即為其文字的根源。過去各國雖曾歷經「去漢字化」的過程，也對漢字的存廢或漢字是否應加以簡化有過相當多的討論，但近年來已認知到漢字的重要性，韓國已在金大中時代通過恢復使用漢字，日文中的四字文熟語也是用漢字書寫。可預見，二十一世紀的世界多元文化圈中漢字文化圈地位將越顯重要。

身為漢字文化圈核心的臺北市特別重視「正體漢字」的存在及意義，也願在全球化衝擊下扛起正體漢字的未來延續責任，扮演漢字在科技時代開創的先鋒。針對近年討論熱烈的「正體漢字與簡化漢字」的現象，除了規劃學術研討會，提供各界討論正簡之爭的一個對話場域，理性思辨正體漢字的意義與重要性。也提出「識正書簡」之原則看法，並發起推動「正體字」運動。

目前全世界已有十三億人使用中文、有二千五百萬人學習中文，未來中文影響力將大增。中國文字自古以來即稱為正體字，並無「繁體字」之名，把所有未經簡化的正體字，統稱為「繁體字」，這是把「正體字」污名化，給人一種錯覺，認為正體字都是繁的、難寫的，其實正體字的形體本來即是如此，並無繁簡之分。

「正體字」是臺灣的寶貴資產，如何讓正體漢字之發展不致淹沒於「簡化漢字」之洪流，並延續對「文化傳承」之重責，思索「正體漢字」之未來之發展空間，將是整個漢字文化圈應該一起來面對的。我們希望在維護漢字的傳統下，創新漢字文化。

95年5月26日與27日，本府正舉辦「第二屆台北漢字文化節」，有300人參加，包含大陸學者4人，當時並舉辦學術研討會，就正體漢字之未來發展趨勢，深入探討，並將論文集結出版，作為漢字文化節重要之紀錄。這是一個令人振奮的活動，值得我們珍惜與肯定。

臺北市市長

馬英九

重闢漢字天地，再造華文乾坤： 兩岸對話、正簡分工

全球幾個主要的文字系統（梵文、拉字文、阿拉伯文、漢字等）中，漢字堪稱最具特色也最具生命力。漢字不但有獨特的音義互用的結構，也有獨樹一幟的書法藝術，同時因其構造未隨時間有太多改變，而與傳統文化資產及智慧緊密的聯結。其他文字系統因為完全建築在拼音的原則上，幾千年來已不知歷經多少變化，符號本身所累積的文化厚度也遠不如漢字。如此一個文化資產在過去一百年來卻蒙上了不白的怨曲，而屢屢成為中國無法「現代化」的代罪羔羊。

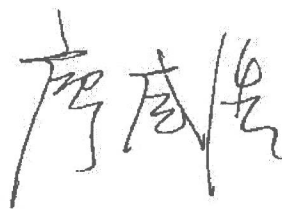
在鴉片戰爭之後，中國人對自己全面喪失信心，遂從根本上試圖「改革」中國文化，而首當其衝的便是文字。但自我懷疑雖因矯枉過正而毀滅性遠大於建設性，卻也帶來一定程度的自我更新。清末開始的文字改革運動在民國初年，凝聚出以注音符號輔助漢字學習的政策共識，算是寫下了令人欣慰的句點。但再進一步簡化漢字，甚至將中文拉丁化的企圖，受到的阻力就日漸增加。在沒有注音符號的年代，初學者以切音學習漢字發音確有其難度，故這部份的改革值得喝采。但中文早有行書與俗字以加快書寫速度，是否需要進而以簡化字〈取代〉正體字為唯一學習對象及印刷媒介，甚至以拉丁化做為文字改革最終的目標——將漢語的書寫符號徹底簡單化與邏輯化——就需要有更具說服力的思考基礎與更明智的抉擇。

正式的簡化漢字運動始於鴉片戰爭之後，從盧贛章的方案到九〇年代曾在內蒙及北京實驗教學的袁曉園方案，中國人針對上述議題誠可謂殫精竭慮，且如前述對漢字的發展也有一定的貢獻。但其根本上對歷史文化的輕忽甚至敵意的心態，迄今仍是漢字揮之不去的陰影。然而，文字與歷史及文化緊密連結，為了文字的方便而犧牲歷史文化的傳承，此中的得失應如何衡量，恐怕不是一心現代化的百年前之人的視野可以顧及。文字改革的必要性原是基於二個主要的理由：漢字學習太過困難且無法與科技結合。這些一百年前的看法於今是否仍然適用，其實是亟需從當代的視野再加思考的重大議題。教學的難易問題，必須有誠實而客觀的臨床研究。與科技結合的可能性，更須從「科技乃用以解決問題」（而非製造問題）的角度，重新界定文化與科技的主從關係。基於以上的原因，此次的研討會才會聚焦在教學、科技、文化傳承這三個議題上。

兩岸在四九年之後因為種種原因採取了不同的文字政策。在僵化的政治宣傳的誤導下，兩岸對文字的態度不但看似毫無交集、甚至變成了兩種敵對的立場。但事實上，兩岸在文字議題上的共同點遠大於相異點。首先，台灣並未在書寫上排斥過簡化字，中國人向來「識正寫簡」，正體字與簡化字在生活中並行不悖，只有角色的不同，台灣目前可謂唯一維繫此一傳統的地區。另一方面，大陸不但放棄了漢字拉丁化的計劃，近年對正體字的態度也更加開放，甚至主動在數位標準化的工作中，納入正體字。由此觀之，兩岸的差異絕非無法彌縫。

這場研討會的目的就在於此。兩岸正式場合使用的漢字字體雖不相同，但對漢字的珍惜卻是一致的。因此，只要我們能撇開意識形態，放下政治身段，必然有機會在文字的議題上更充分交流、更密切合作。同時，我們更期待這次的研討會不只是一般性的研討會，而且也能為未來兩岸的語文政策有所貢獻，包括建立正式的語文政策協商機制。我們非常期待這次聚會能促成兩岸藉共同之力，為近百年來命運多乖的漢字開拓康莊的未來，也為華人文化能量的整合打開全新的局面。

臺北市政府文化局局長



2006 年 5 月

目 錄

市長的話	1
局長的話	3
目錄	5
議程表	7
發表人簡介	9
主持人暨主講人簡介	13
【專題演講 I】 簡化字面面觀／李璫	17
【教學議題 1】	
正體漢字的教學策略／江惜美	23
漢字教學芻議／舒 懷	35
【教學議題 2】	
漢字思維與漢字教學／許學仁	45
漢字教學的功能與手段／朱小健	55

【資訊化議題 1】

- 漢字資訊化的困境及因應:談如何建立漢字知識庫／莊德明 67
讓漢字在手機上展現異彩／張軸材、楊秀霞 91

【資訊化議題 2】

- 應用電腦科技推動漢字文化／魏林梅 97
【專題演講 II】漢字與東亞的文化傳承：以日韓為例／竹山相哲 109

【文化傳承議題 1】

- 簡難／龔鵬程 125

【文化傳承議題 2】

- 一二三四學問大－從文化傳承看漢字的形貌與內涵／許鏐輝 139
疑難字考釋的現實意義／楊寶忠 149

- 綜合座談實況記錄 155

- 附錄：中國文字學會簡介 175

議 程

2006 年 5 月 26 日(星期五)

時 間	議 題	主 持 人／講 者	
0830-0900	報到		
0900-0915	開幕式	臺北市府	馬英九市長
0915-0925		臺北市府文化局	廖咸浩局長
0925-1005	專題演講 I 【簡化字面面觀】	臺灣師範大學	李 鑒教授
1005-1115	研討 1 (教學議題 1)	逢甲大學	簡宗梧教授
	【正體漢字的教學策略】 【漢字教學芻議】	銘傳大學 湖北大學	江惜美教授 舒 懷教授
1115-1125	茶敘		
1125-1235	研討 1 (教學議題 2)	世界華語文學會	董鵬程秘書長
	【漢字思維與漢字教學】 【漢字教學的功能與手段】	花蓮教育大學 北京師範大學	許學仁教授 朱小健教授
1235-1400	午休		
1400-1510	研討 2 (資訊化議題 1)	中央研究院資訊科學及語言學研究所 謝清俊研究員	
	【漢字資訊化的困境及因應:談如何建立漢字知識庫】	中央研究院資訊科學研究所 莊德明研究助技師	
	【讓漢字在手機上展現異彩】	北京書同文電腦技術開發有限公司 張軸材總裁 中國科學院軟件研究所 楊秀霞研究員	
1510-1530	茶敘		
1530-1630	研討 2 (資訊化議題 2)	台灣大學	鄭昭明教授
	【應用電腦科技推動漢字文化】	中文數位化技術推廣基金會 魏林梅秘書長	

議 程
2006 年 5 月 27 日(星期六)

時 間	議 題	主 持 人 / 講 者
0830-0900	報到	
0900-0940	專題演講 II 【漢字與東亞的文化傳承：以日韓為例】	日本龍谷大學社會學部 竹山相哲教授
0940-1050	研討 3（文化傳承議題 1）	中央大學 康來新教授
	【簡 難】	佛光大學 龔鵬程教授 (由台灣大學周志文教授代表宣讀)
1050-1100	茶敘	
1100-1210	研討 3（文化傳承議題 2）	台灣大學 周鳳五教授
	【一二三四學問大－從文化傳承看漢字的形貌與內涵】	東吳大學 許燦輝教授
	【疑難字考釋的現實意義】	河北大學 楊寶忠教授 (由南台灣科技大學季旭昇教授代表宣讀)
1210-1400	午休	
1400-1550	綜合座談	主持人 臺北市文化局 廖咸浩局長
		與談人 銘傳大學 蔡信發教授 湖北大學 舒懷教授 中國文字學會理事長 王初慶教授 北京師範大學 朱小健教授 中央研究院 莊德明研究 助技師
1550-1600	閉幕	

發表人簡介

(依場次順序)

李 鎔

國立臺灣師範大學國研所碩士，曾任國立臺灣師範大學國文系教授、國文系主任、國文研究所所長，國立台灣師範大學訓導長，教育部國語推行委員會主任委員，教育部學術審議會常務委員異體字字典編輯委員會主任委員，現任國立台灣師範大學國文研究所兼任教授。

江惜美

私立東吳大學文學博士，現任私立銘傳大學專任教授。講授「文字學」、「詞曲欣賞及習作」等課程。曾任教台北市金華國小、國語實小、中正高中、台北市立師院語文教育系。多次應僑委會之聘，前往美加、中南美、紐澳、東南亞國家，擔任「華語巡迴講座」。學術著作以語文教學和蘇軾詩詞為主，撰有《小學語文教學論叢》、《國語文教學論集》、《蘇軾詩析論——分期及其代表作》等。

舒 懷

1967年自武漢師範學院畢業後，任教於武穴三中、蕪春師範。1981年與寧夏大學取得碩士學位後，至今任教於湖北大學。

許學仁

台灣師大國文研究所博士，現任花蓮教育大學中國語文教育學系教授。專攻文字學、訓詁學、語文領域課程與教學，文字學、訓詁學。

朱小健

1982 年畢業於北京師範大學中文系學士，1985 年北京師範大學中文系碩士。1985 至今曾任北京師範大學中文系（現為文學院）教師、歷任講師、副教授、教授。

莊德明

清華大學計算機管理決策研究所碩士，服國防役於中山科學研究院，1992 年退伍後即任職於中央研究院資訊科學研究所迄今，目前為該所研究助技師。自任職於中研院起，即開始從事古籍多版本系統的設計及漢字知識庫的建置，尤其自 1995 年後，全心投注於漢字知識庫的建置，並致力於缺字問題的解決及文字學的數位化。

張軸材

曾任前國家科委信息所研究室負責人、研究所副總工程師，前信息產業部中國電子信息產業發展研究院 CCID 高級工程師（2003 退休），前 CJK-JRG 中日韓聯合研究組主編兼召集人（1990-1993），前微軟中國研發高級顧問，前 AOL 高級技術顧問。

現任教育部社科院語言文字應用研究所客座研究員，全國信息技術標準化委員會特聘專家，ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 Contributing Editor & IRG Rapportuer（供稿編輯及漢字組召集人 1995-2004），北京書同文電腦技術開發有限公司及北京書同文數字化技術有限公司 (UniHan) 董事總經理、總裁，《四庫全書》電子版工程技術總監。為國務院授與的首批享受政府津貼的有突出貢獻的科技人員，在信息技術國際標準 ISO/IEC 10646 中統一中日韓漢字(CJK)的主持者，大規模典籍電子出版和數字圖書館的開發者。現有學術組織職務含中文信息學會《中文信息》編委系統專業委員會副主任，中國戶聯網協會資源與政策工作委員，《電子出版》雜誌編委，全國語言文字工作委員會漢字分際數委員會委員。

楊秀霞

清華大學自動控制系計算機系畢業、北京理工大學計算機應用專業碩士。曾任冶金部鋼鐵研究總院計算機應用研究室工程師及研究室副主任，蘭州萬里機電廠計算機應用研究所工程師。中國科學院軟件研究所索福信息系統有限公司總工程師，北京中科軟信息技術股份有限公司總工程師、技術委員會副主任，國家三金工程總體組成員、863CIMS 專家組成員，四庫全書文淵閣電子版研製高級顧問，現任中國科學院軟件研究所研究員，碩士生導師，北京書同文數字化技術有限公司董事長，並榮獲中華人民共和國國務院頒發的獎勵在發展科學研究做出突出貢獻的政府特殊津貼。現同時為北京市國資辦技術顧問。

魏林梅

現任財團法人中文數位化技術推廣基金會(簡稱，中推會)秘書長。從中推會滿週歲後在此機構服務至今。目前夢想是將我們所使用的「正體字」送至「聯合國教科文組織登記為世界文化遺產」、在電腦上可輸入並顯示古今的所有漢字、並且可以任意的交換。

竹山相哲

1959年中國生，於1987年渡日。上智大學大學院文學研究科新聞學博士。歷任上智大學國際關係研究所研究員、1998年至今任教於龍谷大學社會學部。主要著書有『滿州日本人經營新聞的歷史』（凱風社、2000）、『漢字文化的回路』（凱風社、2004）、『滿州とは何だったのか』（共著、藤原書店、2004）等、主要論文有「植民地經營與新聞」（『環』藤原書店、2002）、「日本統治下的東北亞的報刊事業」（『国際社会文化研究所紀要』龍谷大学、2004）等多數。研究領域：言論史、東北亞文化史。

龔鵬程

台灣師範大學國文研究所博士。現任佛光人文社會學院文學系所教授、北京師範大學特聘教授、北京大學客座教授、人民大學客座教授、首都師範大學客座教授、南京大學客座教授、南京師範大學唐圭璋講座教授、盧森堡歐亞大學校長、倫敦終身教育學院董事。曾任淡江大學，中文系講師、副教授、教授、中文系主任、中文所創所所長、文學院院長，行政院大陸委員會文教處處長，中正大學歷史所教授，南華大學教授及創校校長、佛光人文社會學院教授、創校校長，北京大學社會科學研究中心客座研究員，北京大學蔡元培講座教授，國文天地雜誌總編輯，學生書局總編輯，中國古典文學研究會理事長，中華道教學院副院長，國際佛學研究中心主任。研究領域包含中國文學、中國史學、中國哲學及中國宗教。

許鈺輝

國立台灣師範大學文學博士，現任東吳大學中國文學系專任客座教授。曾任國立台灣師範大學國文系兼任教授、中國文字學會理事長及中國訓詁學會理事長。專長為文字、訓詁及經學。

楊寶忠

北京師範大學漢語言文字學專業博士。1982年畢業於河北大學中文系，同年始任教於河北大學中文系。1984年於河北大學漢語文字學專業攻讀碩士學位後，1987年至今任教於河北大學人文學院。

主持人暨與談人簡介

(依場次順序)

簡宗梧

政治大學中國文學研究所畢業，國家文學博士。現任逢甲大學中文系教授。曾任政治大學中國文學系講師、副教授、教授、系主任、研究所所長及文學院院長。前中國文字學會理事長、中國訓詁學會理事長。研究領域為漢賦、左傳、文字學、聲韻學。

董鵬程

現任世界華語文教育學會研究員兼秘書長。

1968年起從事華語文教學、研究、推廣迄今。1974年出版《華文世界》教學季刊，擔任主編工作迄今。2004年出版學術研究半年刊《華語文教學研究》擔任社長及編輯委員。1977年籌辦《華語文教學師資研習班》，培育專業華文教師，已辦理153期，結業學員六千餘人，為華語文教學造就很多優秀師資。1984年首創召開《世界華語文教學研討會》，帶動全球華語文研究風氣，深得國際學界肯定。

三十年來，參加國內華語文學學術研討會，發表學術論文數十篇。著有東南亞華文教育、海外台北學校、從社會變遷看華語文學習環境等專書。主持編輯華語文及民俗教材十餘種，並接受國立編譯館委託，編輯中華文化閱讀教材、各級華語會話及中國鄉土民俗教材（跨世紀中的台灣篇、閩南篇、客家篇及原住民篇）。曾獲頒第23屆中國語文獎章得獎人及全國教育聯合會木鐸獎得獎人。

謝清俊

臺灣大學電機工程系學士，交通大學電子研究所計算機科學組碩士，交通大學電子研究所計算機科學組博士。自民國55年起，任教於交通大學、台灣工業技術學院。後轉任中央研究院資訊科學研究所研究員。民國90年自中央研究院退休，受聘為資訊科學研究所及語言學研究所兼任研究員迄今。目前為銘傳大學校聘講座教授（民國94年9月迄今）。擅長開發跨領域的資訊系統。曾工作過的項目有：早期中文資訊處理系統的開發；中文圖書館自動化與中文資訊交換碼（CCCII）的設計與應用；二十五史全文資料庫；以「漢字構形資料庫」解決「缺字問題」；資訊科學、社會資訊學與人文資訊學；數位典藏國家型科技計畫等。

鄭昭明

現任台灣大學心理學系教授。

台灣大學心理學學士、台灣大學心理學碩士、美國耶魯大學心理學哲學博士。曾任台灣大學理學院心理系講師，台灣大學理學院心理系（所）副教授，輔仁大學心理系兼任副教授，美國加州大學傅爾布萊特訪問學人，香港中文大學心理學教授，台灣大學理學院心理系（所）代主任，台灣大學理學院心理系（所）主任，行政院國科會人文與社會科學發展處處長，〈中華心理學刊〉主編及中國心理學會理事長。

康來新

中央大學中文系教授、紅樓夢研究是主持人、「創意學習」與「愛上國文」等教學專業召集人。出版〈失去的大觀園〉、〈晚清小說理論研究〉、〈紅樓夢長短〉、〈發跡變泰-宋人小說學論稿〉等書。

周志文（代為宣讀龔鵬程教授論文）

臺大中文所博士。現任臺大中文系教授。學術專長為明清學術史、明清文學、現代文學。曾開設課程包含國文領域、文選及習作、現代小說選、中國思想史、明清小品、現代散文選、清初三大儒專題討論及中國近現代思潮。

周鳳五

國家文學博士。現任臺灣大學中國文學系（所）教授、臺灣楚文化研究會理事長、臺灣書法藝術協會理事長、全美漢字書法教育學會（AACCE）董事。學術專長為文字學、古典文獻學、先秦兩漢經學、敦煌學及書法。

季旭昇（代為宣讀楊寶忠教授論文）

國立臺灣師範大學國文研究所博士。現任南臺科技大學中國文學系教授。學術專長為：詩經、禮學、文字學、甲骨文、鐘鼎文、戰國文字、秦漢魏晉篆隸、出土文物等研究。